



## Rapport de la Présidente

Commission permanente du  
lundi 1 juillet 2019

**11<sup>ème</sup> Commission**

**N° CP-2019-7-11-3**

### **Service instructeur**

DEAA - service appui administratif et financier

### **Service consulté**

DEAA – service prospective et politique européenne

## **STRATEGIE OR**

### **SOUTIEN AUX ASSOCIATIONS EN FAVEUR DU BILINGUISME**

Résumé : Le Département du Haut-Rhin, au travers de la Stratégie Oberrhein - Rhin supérieur, intensifie les actions menées au bénéfice de la langue et de la culture régionales. Cette politique volontariste du Conseil départemental, notamment en faveur du bilinguisme, inclut un soutien aux associations qui œuvrent dans ce domaine. Véritables partenaires de proximité, ces associations s'impliquent au quotidien pour accompagner les collectivités, les élèves et leurs parents. Leurs actions et projets nécessitent des moyens humains et financiers qui méritent d'être soutenus par la collectivité.

Elles sollicitent le Département pour les accompagner dans leurs activités et six aides, représentant un montant global de 25 500 €, sont proposées à l'Assemblée départementale pour l'année 2019.

Ce rapport a fait l'objet d'un avis favorable de la part de la Commission Actions, Relations Internationales et Promotion du Bilinguisme qui s'est réunie le 3 mai 2019.

#### ➤ **La Fédération Alsace Bilingue - Verband zweisprachiges Elsass** (siège à COLMAR)

Créée en février 2014, elle regroupe la plupart des grandes associations alsaciennes actives dans le domaine de la promotion de la langue et culture régionales (APEPA, ABCM, ELTERN Alsace, Culture et Bilinguisme, Initiative Citoyenne d'Alsace, Heimetsproch un Tradition, FILAL - Fonds International pour la Langue Alsacienne, FEFA - Fondation Entente Franco-Allemande, Grenz-Up).

Ces associations ont fait le choix d'adhérer à cette fédération pour pouvoir agir ensemble et réaliser des actions de développement et de promotion pour la langue et la culture régionales.

Ses membres sont actifs pour la défense des intérêts de la politique régionale des langues. L'association sollicite une aide de 6 000 € pour son fonctionnement et la conduite de projets ainsi que pour soutenir des actions mises en œuvre par ses structures membres.

L'association a bénéficié d'une aide du Département de 6 000 € pour l'exercice 2018. Le Département du Bas-Rhin n'a pas souhaité verser une aide à cette fédération. La Région Grand Est a alloué une aide de 15 000 € en 2018 versée en deux parties : 7 500 € en 2018 et 7 500 € en 2019.

Résultats 2018	16 866 €
Budget prévisionnel 2019	23 020 €
Montant aide proposée	6 000 €
Aide Département en %	26 %

Je vous propose de lui accorder une subvention de 6 000 € pour l'exercice 2019.

➤ **ELTERN Alsace** (siège à COLMAR)

L'association œuvre pour la création de nouveaux sites bilingues dès les classes de maternelle et la continuité de l'enseignement bilingue en élémentaire, collège et lycée, diffuse de l'information et apporte des soutiens aux parents et aux élèves. Elle est également le principal partenaire, aux côtés des Départements et de la Région Grand Est, pour la mise en œuvre des conventions cadre et opérationnelle portant sur la politique régionale multilingue signées avec l'Etat et l'Education nationale.

ELTERN Alsace emploie une secrétaire permanente pour la gestion quotidienne de ses activités ainsi que pour la conduite de ses nombreux projets. L'association a été à l'initiative du projet de stage de découverte des entreprises en Allemagne pour des élèves de 3<sup>ème</sup> dénommé EUROSTAGE 2020.

Grâce au soutien des deux Départements et de la Région, un partenariat a été officialisé avec l'Education nationale. Un cofinancement de cette activité est assuré par le programme européen INTERREG V. Le Département du Haut-Rhin y contribue pour un montant de 7 000 € par an via le Fonds Commun Langue et Culture Régionales versé à l'Education nationale. Le Département du Bas-Rhin verse la même somme annuelle et la Région Grand Est 15 000 €, également au travers du Fonds Commun LCR de la convention quadripartite.

Pour son fonctionnement général (hors projet EUROSTAGE 2020), l'association espère une aide d'un montant de 8 000 € du Département du Haut-Rhin.

Le Département a alloué une subvention de 8 000 € en 2018. Hors la contribution au programme EUROSTAGE 2020, le Département du Bas-Rhin n'alloue pas d'aide pour son fonctionnement général à ELTERN Alsace. La Région Grand Est alloue annuellement une aide globale de 25 000 € qu'elle a renouvelée en 2019.

Résultats 2018	46 087 €
Budget prévisionnel 2019	45 290 €
Montant aide proposée	8 000 €
Aide Département en %	18 %

Je vous propose de lui accorder une subvention de 8 000 € pour l'exercice 2019.

➤ **L'association Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle** (siège à Strasbourg)

Elle intervient en faveur de la langue régionale et de l'enseignement bilingue notamment par sa revue *Land un Sproch*. Elle gère un Centre Culturel Alsacien, des cours de dialecte alsacien, l'organisation de colloques et de concours. Elle est présente à des salons du livre, dispose d'outils de communications (internet, Facebook) et agit auprès des pouvoirs publics pour l'amélioration de la situation de la langue dans l'enseignement et la vie sociétale. Elle a fêté son 50<sup>ème</sup> anniversaire en 2018.

En 2017 et en 2018, le Département a accepté d'aider l'association en lui allouant une subvention de 2 000 €. Pour 2019, Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle sollicite une aide du Département d'un montant de 3 000 €.

Le Département du Bas-Rhin a interrompu son aide en 2016 mais a réalloué une aide de 2 000 € en 2018 et le dossier de 2019 est en cours d'instruction. La Région Grand Est a maintenu son soutien de 5 000 € en 2018 (même montant qu'en 2017 et 2016). Une aide de 5 000 € a été proposée aux élus pour l'exercice 2019 (dossier en cours d'instruction).

Résultats 2018	63 200 €
Budget prévisionnel 2019	73 000 €
Montant aide proposée	2 000 €
Aide Département en %	3 %

Je vous propose de renouveler notre aide de 2 000 € pour l'exercice 2019.

➤ **Krüttdorscha Akademi (association Culture et Loisirs – Section Alsacien) basée à BERRWILLER**

L'association a été créée en 2009 et œuvre pour le théâtre régional notamment au travers d'une école d'alsacien destinée aux jeunes de 5 à 18 ans dénommée Krüttdorscha Akademi (Académie de trognons de choux). Pour fêter son 10<sup>ème</sup> anniversaire, elle a organisé un spectacle exceptionnel qui s'est déroulé les 11 et 12 mai dernier. Cette manifestation, entièrement montée et organisée par des bénévoles, est unique en son genre.

Pour soutenir cette manifestation, l'association sollicite le Département pour une aide de 1 000 €.

D'autres recettes à hauteur de 4 140 € ont été allouées via des partenaires : commune de BERRWILLER, commune de HARTMANNSWILLER, commune de WITTELSHEIM, la Région Grand Est au travers de l'OLCA et le Crédit Mutuel (a confirmé une participation de 1 000 €).

Budget prévisionnel Festival 2019	6 840 €
Montant aide proposée	1 000 €
Aide Département en %	15 %

Je vous propose de soutenir cette manifestation par une subvention exceptionnelle de 1 000 €.

➤ **Fonds International pour la Langue Alsacienne - FILAL** (siège à COLMAR).

L'association a pour principaux objectifs :

- d'introduire la pratique du dialecte dans les structures multi accueil dès la petite enfance (0 - 3 ans), domaine décisif pour parvenir à un bilinguisme performant à 6 ans ;
- de soutenir l'ouverture de classes à immersion totale en langue régionale dans les deux départements ;

- d'organiser des centres de loisirs avec hébergements durant les congés scolaires en été avec une immersion totale en langue régionale pour des enfants d'âge scolaire élémentaire (de 6 à 11 ans).

Pour pouvoir financer ces séjours linguistiques à immersion totale en langue régionale, l'association nous a fait parvenir une demande d'aide de 50 € par enfant et par séjour. L'objectif est d'encourager la participation d'enfants alsaciens en allégeant la contribution des familles qui est de 350 € par enfant et par semaine.

Le Département du Bas-Rhin n'a pas encore été saisi par cette même demande. La Région Grand Est finance les animateurs encadrants qui pratiquent la langue régionale à hauteur de 120 € par jour. Cela devrait représenter un montant d'environ 7 000 € (3 séjours de 5 jours x 4 animateurs).

Budget prévisionnel 2019	30 000 €
Montant aide estimée	2 500 €
Aide Département en %	env. 10 %

Je vous propose d'allouer une subvention forfaitaire pour le centre de loisirs à immersion totale en langue régionale de 50 € par enfant participant et résidant dans le département du Haut-Rhin, sur justificatif des séjours effectués (sur la base de 50 enfants = 2 500 €).

➤ **Sprochrenner** (siège à Colmar)

L'association Sprochrenner a été créée à COLMAR le 24 mars 2018. Elle a pour objet l'organisation d'une course de relais pédestre sur près de 375 km, de BALE à WISSEMBOURG à travers toute l'Alsace. L'objectif principal de l'association est de :

- promouvoir l'usage et le développement de la langue régionale d'Alsace dans la société ;
- collecter des fonds pour soutenir des projets participant au développement de la langue régionale d'Alsace. Exemples : classes à immersion totale en langue régionale (association ABCM), structures d'accueil de la petite enfance avec un encadrement adulte pratiquant la langue régionale en immersion totale (via l'association FILAL).

La première édition de Sprochrenner est programmée durant les trois jours du week-end de la Pentecôte 2020 (samedi 30 mai au lundi 1<sup>er</sup> juin). Le départ sera donné à BALE et débutera par un prologue sur le sentier des poètes. Elle passera par WEIL AM RHEIN en Allemagne pour rejoindre HUNINGUE et traversera ensuite toute l'Alsace jusqu'à WISSEMBOURG, sans arrêt, de jour comme de nuit.

Afin de pouvoir réaliser et acheter des supports de communication, du matériel pour la sécurisation des parcours, etc..., l'association a besoin de fonds d'amorçages. Elle a fait appel aux deux Départements et à la Région Grand Est pour solliciter une aide de 9 000 € auprès de chaque collectivité répartie en deux versements à hauteur de :

- 6 000 € en 2019
- 3 000 € en 2020.

La Région Grand Est va soutenir ce projet pour le même montant. Le Département du Bas-Rhin est dans la même démarche que le Département du Haut-Rhin (dossier en cours d'instruction).

Budget prévisionnel 2019	32 000 €
Montant aide proposée	6 000 €
Aide Département en %	19 %

Je vous propose de soutenir cette association par une subvention exceptionnelle de 6 000 €.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

➤ d'accorder les subventions suivantes :

- 6 000 € pour la Fédération Alsace Bilingue – Verband zweisprachiges Elsass (Colmar),
- 2 000 € à l'Association Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle (Strasbourg),
- 1 000 € pour l'Association Culture et Loisirs - « Krütdorscha Akademi » (Berrwiller),
- 2 500 € pour le Fonds International pour la Langue Alsacienne - FILAL (Niedermorschwihr),
- 6 000 € pour l'Association « Sprochrenner » (Colmar),

Ces cinq subventions seront imputées sur le programme E758, imputation 65-311-6574-2657-311 du budget départemental 2019 et feront l'objet d'un versement unique.

- 8 000 € pour ELTERN Alsace, association de Parents d'Elèves de l'Enseignement Bilingue (Colmar),

Cette subvention sera imputée sur le programme E758, imputation 65-28-6574-2657-311 du budget départemental 2019 et feront l'objet d'un versement unique.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

La Présidente



Brigitte KLINKERT

Brigitte KLINKERT